



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.11

"E.L. .O."

Una riunione inaspettata aiuta a riorientare alcuni dei Titani sul compito da svolgere. Bloccato in prigione, Dick ospita un visitatore invadente.

Scritto da:

Bianca Sams

Regia di:

Millicent Shelton

Data della diffusione:

15.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

| | | |
|------------------|-----|----------------------------|
| Brenton Thwaites | ... | Dick Grayson |
| Anna Diop | ... | Kory Anders / Koriand'r |
| Teagan Croft | ... | Rachel Roth |
| Ryan Potter | ... | Gar Logan |
| Conor Leslie | ... | Donna Troy |
| Curran Walters | ... | Jason Todd |
| Chelsea Zhang | ... | Rose Wilson |
| Minka Kelly | ... | Dawn Granger |
| Esai Morales | ... | Slade Wilson / Deathstroke |
| Iain Glen | ... | Bruce Wayne |
| Natalie Gumede | ... | Mercy Graves |
| McKinley Freeman | ... | Psychiatrist |
| Sydney Kuhne | ... | Dani |
| Tameka Griffiths | ... | Eriel |
| Sistah Lois | ... | Elko Diner Cook |
| Oksana Zilinskas | ... | Truck Stop Girl |
| Paulyne Wei | ... | Ticket Agent |
| Cliff Saunders | ... | Elko Joe |
| Darrin Maharaj | ... | Kane Jail Reporter |
| Ric Garcia | ... | SF Priest |

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:15 --> 00:00:17
Scusa, sono stato maleducato.

3

00:00:17 --> 00:00:20
Ho mentito, dicendo che Jericho era morto
prima che arrivassi.

4

00:00:20 --> 00:00:22
Ma non è così. Era ancora vivo.

5

00:00:24 --> 00:00:25
È morto per salvarmi da suo padre.

6

00:00:25 --> 00:00:26
Me ne vado.

7

00:00:26 --> 00:00:27
Anch'io.

8

00:00:28 --> 00:00:29
Me ne vado anch'io.

9

00:00:29 --> 00:00:31
Se cerchi il perdono...
potresti provare di là.

10

00:00:31 --> 00:00:32
Potrebbe pensarla diversamente.

11

00:00:32 --> 00:00:34
Ti condanno a vivere in solitudine,

12

00:00:34 --> 00:00:38
ricordando che la tua famiglia Titans
vive da qualche parte nel mondo,

13

00:00:38 --> 00:00:39
ma non puoi stare con loro.

14

00:00:39 --> 00:00:41
Non se non avrai pagato
per il tuo crimine.

15

00:00:41 --> 00:00:43
Non lo meritavi. Jericho.

16

00:00:45 --> 00:00:47
Potremmo regnare insieme.
È sempre stato un mio sogno.

17

00:00:48 --> 00:00:50
- Verrò a prenderti, Blackfire.
- Bene.

18

00:00:50 --> 00:00:52
Il problema non è il luogo, siamo noi.

19

00:00:52 --> 00:00:54
Forse dovremmo separarci.

20

00:01:01 --> 00:01:03
No!

21

00:01:04 --> 00:01:05
Conosci Alazul?

22

00:01:05 --> 00:01:07
Un uccello che salva la gente di notte?

23

00:01:07 --> 00:01:09
È reale. E stanotte verrà a salvarci.

24

00:01:10 --> 00:01:11
Ora!

25

00:01:16 --> 00:01:17
Andate!

26

00:01:20 --> 00:01:21

Ammanettalo!

27

00:01:28 --> 00:01:30
Cambio di programma.
Portate la tigre viva.

28

00:01:30 --> 00:01:31
Fermo!

29

00:01:33 --> 00:01:36
Va tutto bene. Non voglio farti del male.
Torna a casa.

30

00:01:44 --> 00:01:45
Non mentirmi, Rachel.

31

00:01:46 --> 00:01:48
Non riesci neanche a controllarti.

32

00:01:50 --> 00:01:52
Ieri ti ho visto durante l'allenamento.

33

00:01:55 --> 00:01:57
Non riuscivi a tornare in te.

34

00:01:59 --> 00:02:01
Per non parlare...

35

00:02:02 --> 00:02:06
della tua nuvola di lame di rasoio
che mi ha quasi mozzato la mano.

36

00:02:09 --> 00:02:11
LABORATORI CADMUS

37

00:02:24 --> 00:02:27
Almeno ora so
perché hai dei segni sulla schiena.

38

00:02:43 --> 00:02:46
Vaffanculo, Rachel!

39

00:02:49 --> 00:02:51
Approfondiamo questo ricordo.

40

00:02:59 --> 00:03:02
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

41

00:03:21 --> 00:03:22
BUON APPETITO
CON AMORE, LEN

42

00:03:22 --> 00:03:23
Non c'ero. Non potevo vedere.

43

00:03:26 --> 00:03:27
Non potevo vedere.

44

00:03:28 --> 00:03:29
Non ero lì.

45

00:03:30 --> 00:03:32
Non lo sapevo, non vedevo nulla.

46

00:03:38 --> 00:03:40
Qualcuno si è beccato un virus.

47

00:03:40 --> 00:03:42
Oh, cazzo.

48

00:03:42 --> 00:03:43
Brutte notizie.

49

00:03:44 --> 00:03:45
Sono da solo ora.

50

00:03:46 --> 00:03:47
Sono del tutto solo.

51

00:03:47 --> 00:03:48
Già.

52

00:03:49 --> 00:03:50
È proprio vero.

53

00:03:51 --> 00:03:52
Beata solitudine.

54

00:03:53 --> 00:03:56
Ce l'hai fatta. La cella d'isolamento.

55

00:03:59 --> 00:04:00
Ma hai portato un virus con te.

56

00:04:00 --> 00:04:02
O forse è stato il ratto.

57

00:04:02 --> 00:04:06
Le prigioni sono luoghi malsani.
Il contagio è inevitabile.

58

00:04:08 --> 00:04:09
Voglio solo dormire.

59

00:04:11 --> 00:04:14
Finora non hai fatto altro.
È ora di svegliarsi.

60

00:04:15 --> 00:04:16
E deve smettere di parlare da solo.

61

00:04:17 --> 00:04:19
Hai parlato molto ultimamente.

62

00:04:19 --> 00:04:21
Con la madre di Jericho e Slade...

63

00:04:22 --> 00:04:24
Una pecora, due pecore...

64

00:04:24 --> 00:04:26
Sì, funziona sempre.

65

00:04:27 --> 00:04:29
Sei andato a casa di Adeline

66
00:04:29 --> 00:04:31
e ti ha detto di fotterti,

67
00:04:31 --> 00:04:33
e poi ha fatto una cosa strana.

68
00:04:33 --> 00:04:37
Ha detto: "Se cerchi il perdono,
potresti provare di là".

69
00:04:41 --> 00:04:42
Cosa vuoi?

70
00:04:42 --> 00:04:43
È Adeline che mi sorprende.

71
00:04:43 --> 00:04:46
Ti fa parlare con un uomo
che vorrebbe ucciderti.

72
00:04:47 --> 00:04:50
Avevano un accordo
Non sono un consulente matrimoniale.

73
00:04:51 --> 00:04:53
Lei sembrava volere il tuo aiuto.

74
00:04:53 --> 00:04:55
"Potrebbe pensarla diversamente."

75
00:04:55 --> 00:04:58
Ti ha detto così mandandoti da lui.

76
00:04:58 --> 00:05:02
Era confusa.
Le avevo ricordato cos'ha perso.

77
00:05:10 --> 00:05:11
Jericho.

78

00:05:17 --> 00:05:19
Ti sfugge qualcosa, figliolo.

79

00:05:51 --> 00:05:54
Cenere alla cenere, polvere alla polvere.

80

00:05:55 --> 00:05:57
Lui accoglierà entrambi
nel Regno dei Cieli.

81

00:05:57 --> 00:06:01
E lì dimoreranno per sempre
nella casa del Signore.

82

00:06:03 --> 00:06:04
Preghiamo.

83

00:06:05 --> 00:06:07
Oh, Dio...

84

00:06:23 --> 00:06:24
Rachel.

85

00:06:29 --> 00:06:30
Non arrenderti.

86

00:06:31 --> 00:06:31
Cosa?

87

00:06:33 --> 00:06:34
Non arrenderti!

88

00:06:38 --> 00:06:39
BENVENUTI ALLA
TAVOLA CALDA DI ELKO

89

00:06:40 --> 00:06:42
Dick, che succede?

90

00:07:14 --> 00:07:16

Non arrenderti.

91

00:07:24 --> 00:07:26
CHIAMATA IN CORSO

92

00:07:30 --> 00:07:32
La segreteria è piena.

93

00:07:32 --> 00:07:34
Si prega di riprovare più tardi.

94

00:07:44 --> 00:07:45
Gar?

95

00:07:48 --> 00:07:49
Dick?

96

00:07:55 --> 00:07:56
CHIAMATA IN ARRIVO

97

00:07:57 --> 00:08:00
Rachel, ti ho cercata dappertutto.
Dove sei...

98

00:08:01 --> 00:08:04
Tavola calda di Elko...

99

00:08:04 --> 00:08:05
- Donna!
- Rachel?

100

00:08:05 --> 00:08:08
Aiutami! Sono alla tavola calda di Elko.

101

00:08:08 --> 00:08:09
Rachel!

102

00:08:13 --> 00:08:15
La segreteria è piena.

103

00:08:15 --> 00:08:17

Si prega di riprovare più tardi.

104

00:08:28 --> 00:08:30

Temperatura nominale della navicella.

105

00:08:30 --> 00:08:31

Imposta rotta verso casa.

106

00:08:32 --> 00:08:34

Aggiornamento a nuove coordinate.

107

00:08:35 --> 00:08:37

Aumento di velocità del 20%.

108

00:08:38 --> 00:08:40

Destinazione: Tamaran.

109

00:08:42 --> 00:08:43

Tamaran.

110

00:08:44 --> 00:08:46

Ci sta giocando da un'ora.

111

00:08:55 --> 00:08:56

Ha un aspetto orribile.

112

00:08:59 --> 00:09:00

Grazie.

113

00:09:09 --> 00:09:11

Si riprenda, signora.

114

00:09:11 --> 00:09:13

Sai che c'è?

115

00:09:25 --> 00:09:28

DA QUALCHE PARTE IN WYOMING

116

00:09:30 --> 00:09:32

Ehi, Mel, quanto manca per San Francisco?

117
00:09:32 --> 00:09:35
Dodici ore e tre minuti.

118
00:09:39 --> 00:09:42
Venite dal vostro amico Elko Joe...

119
00:09:42 --> 00:09:43
SCONOSCIUTO

120
00:09:43 --> 00:09:47
...alla Tavola calda di Elko,
nel centro di Elko, in Nevada.

121
00:09:47 --> 00:09:49
Dirigetevi a nord sulla 123...

122
00:10:15 --> 00:10:17
Ehi, Mel, ti hanno mai spezzato il cuore?

123
00:10:18 --> 00:10:20
Non credo di capire.

124
00:10:22 --> 00:10:23
Neanch'io.

125
00:10:58 --> 00:10:59
No.

126
00:11:04 --> 00:11:05
Cazzo.

127
00:11:37 --> 00:11:37
Che cos'è?

128
00:11:38 --> 00:11:39
Il tuo passato. La Torre.

129
00:11:40 --> 00:11:43
Uno sconvolgimento conduce
a un periodo oscuro.

130
00:11:47 --> 00:11:49
Il tuo presente. La Luna.

131
00:11:50 --> 00:11:51
Il regno dei sogni.

132
00:11:51 --> 00:11:54
Il tuo inconscio sa
come tornare alla luce.

133
00:11:54 --> 00:11:58
Fidati del tuo intuito.
Ti guiderà verso il tuo scopo.

134
00:12:05 --> 00:12:07
Il tuo futuro. L'Appeso.

135
00:12:08 --> 00:12:10
Ti attende della crudeltà.

136
00:12:11 --> 00:12:15
Preparati a un grande sacrificio, o...

137
00:12:16 --> 00:12:18
a soffrire una grave perdita.

138
00:12:28 --> 00:12:29
Rachel!

139
00:12:30 --> 00:12:32
- Cazzo!
- Stai bene?

140
00:12:38 --> 00:12:39
Sì.

141
00:12:40 --> 00:12:42
Pensavo di aver visto qualcosa.

142
00:12:45 --> 00:12:46
Eriel.

143
00:12:47 --> 00:12:48
Che succede?

144
00:12:49 --> 00:12:50
Riguarda tuo padre.

145
00:12:51 --> 00:12:53
Quello stronzo ti ha seguito?

146
00:12:53 --> 00:12:55
No. È morto.

147
00:12:56 --> 00:12:58
Morto? Com'è successo?

148
00:12:58 --> 00:13:01
Non lo sanno. Qualcosa l'ha attaccato.

149
00:13:04 --> 00:13:06
Dani, mi dispiace.

150
00:13:07 --> 00:13:08
Non sono stata io.

151
00:13:08 --> 00:13:09
Lo so.

152
00:13:11 --> 00:13:12
Ehi, mi dispiace.

153
00:13:15 --> 00:13:17
L'avrò desiderato...

154
00:13:18 --> 00:13:19
migliaia di volte.

155
00:13:20 --> 00:13:22
Ma non immaginavo che accadesse.

156

00:13:22 --> 00:13:23

Cosa?

157

00:13:24 --> 00:13:27

Quell'uomo mi picchiava
fino a farmi pisciare sangue.

158

00:13:29 --> 00:13:30

Spero sia morto dolorosamente.

159

00:13:41 --> 00:13:44

Quattro lettere,
centrale Pony Express in Nevada.

160

00:13:45 --> 00:13:47

Mi serve un biglietto, per favore.

161

00:13:48 --> 00:13:49

Per dove?

162

00:14:02 --> 00:14:04

- Elko.
- "Elko"?

163

00:14:06 --> 00:14:07

Ecco la parola.

164

00:14:23 --> 00:14:25

C'è stata una festa qui?

165

00:14:26 --> 00:14:28

Solo io. Sono io la festa.

166

00:14:38 --> 00:14:41

Non sono un tipo che... Oh, cavolo.

167

00:14:41 --> 00:14:43

Di solito non analizzo
le splendide sconosciute, ma...

168

00:14:45 --> 00:14:47

Forse stai avendo un episodio maniacale.

169
00:14:48 --> 00:14:49
Cosa?

170
00:14:52 --> 00:14:57
Sono uno psicologo. Mostri sintomi
di comportamento rischioso e impulsivo.

171
00:14:59 --> 00:15:00
Forse stai solo...

172
00:15:03 --> 00:15:05
Forse stai cercando un'evasione.

173
00:15:06 --> 00:15:07
Usandomi come...

174
00:15:09 --> 00:15:10
oggetto transizionale.

175
00:15:11 --> 00:15:13
Non lo fanno gli umani?

176
00:15:14 --> 00:15:15
Si consolano con piaceri effimeri

177
00:15:15 --> 00:15:18
per smettere di pensare
per qualche secondo?

178
00:15:18 --> 00:15:20
Perché dici "umani"
come se tu non lo fossi?

179
00:15:22 --> 00:15:24
Non ti ho voluto qui per questo.

180
00:15:27 --> 00:15:29
Ma ora sono qui

181
00:15:29 --> 00:15:31

e sono un professionista...

182

00:15:32 --> 00:15:34
Perché non vuoi parlarmi?

183

00:15:57 --> 00:16:00
L'anno scorso ho dimenticato chi ero.

184

00:16:02 --> 00:16:04
Per la prima volta in vita mia...

185

00:16:07 --> 00:16:10
non mi sentivo ossessionata
dal mio destino.

186

00:16:14 --> 00:16:17
E ho potuto scoprire nuove cose.

187

00:16:19 --> 00:16:21
Come l'amicizia.

188

00:16:24 --> 00:16:25
L'amore.

189

00:16:28 --> 00:16:29
E la libertà.

190

00:16:35 --> 00:16:38
Ma ora sono bloccata qui...

191

00:16:41 --> 00:16:42
senza una casa...

192

00:16:45 --> 00:16:46
una famiglia...

193

00:16:50 --> 00:16:52
o un destino.

194

00:17:00 --> 00:17:01
È meglio se vai.

195
00:17:01 --> 00:17:02
No, io...

196
00:17:08 --> 00:17:10
Non dovresti restare sola.

197
00:17:10 --> 00:17:12
- Vai.
- Io...

198
00:17:12 --> 00:17:14
Accetto tutte le assicurazioni...

199
00:17:14 --> 00:17:15
Vai.

200
00:17:24 --> 00:17:28
Allora... Io...

201
00:17:28 --> 00:17:30
Sì.

202
00:17:46 --> 00:17:49
Venite dal vostro amico Elko Joe,

203
00:17:49 --> 00:17:54
alla Tavola calda di Elko,
nel centro di Elko, in Nevada.

204
00:17:54 --> 00:17:57
Dirigetevi a nord sulla 123
o a ovest sulla 98.

205
00:17:58 --> 00:18:02
Abbiamo le migliori ciambelle
a nord dell'Area 51!

206
00:18:03 --> 00:18:08
Vecchio stile, fritte e,
ovviamente, alla marmellata!

207

00:18:08 --> 00:18:11

Le migliori di tutta la Terra!

208

00:18:11 --> 00:18:14

Brutta giornata?

Venite a farvi una scorpacciata!

209

00:18:14 --> 00:18:18

Ci vediamo alla Tavola calda di Elko,
sulla 123.

210

00:18:18 --> 00:18:19

Il tempo sta per scadere!

211

00:18:22 --> 00:18:25

DA QUALCHE PARTE IN NEVADA

212

00:18:29 --> 00:18:32

Dawn... Mi serve aiuto.

213

00:18:32 --> 00:18:34

Non mollare! Dawn!

214

00:18:34 --> 00:18:35

Rachel?

215

00:18:35 --> 00:18:36

GUASTO MOTORE

216

00:18:38 --> 00:18:39

Cosa?

217

00:18:39 --> 00:18:40

Ma scherziamo?

218

00:18:56 --> 00:18:57

Ragazzo speciale, quel Jericho.

219

00:18:58 --> 00:19:00

Aveva abilità speciali.

220
00:19:00 --> 00:19:02
Ai ragazzi come lui
servono attenzioni speciali.

221
00:19:02 --> 00:19:03
Gli ele ho date.

222
00:19:06 --> 00:19:08
Ed è morto per questo.

223
00:19:08 --> 00:19:10
L'hai ripetuto fino alla nausea.

224
00:19:10 --> 00:19:11
Ma forse ti sbagli.

225
00:19:11 --> 00:19:13
Forse non gli hai dato abbastanza.

226
00:19:16 --> 00:19:20
Sai, quando ho la febbre,
mi sdraio sul pavimento freddo.

227
00:19:20 --> 00:19:23
Abbassa la temperatura
e schiarisce la mente.

228
00:19:23 --> 00:19:25
Per questo chiudevo la porta
quando ero raffreddato.

229
00:19:27 --> 00:19:28
Era per questo?

230
00:19:28 --> 00:19:29
Pensavo che fumassi.

231
00:19:34 --> 00:19:36
Non abbiamo molto tempo.

232
00:19:38 --> 00:19:41

- Cosa?

- È in gioco la vita, Dick.

233

00:19:41 --> 00:19:42

È in gioco la vita.

234

00:19:43 --> 00:19:45

Scusa, puoi essere più chiaro?

235

00:19:45 --> 00:19:48

Ci provo. Ricorda che dipende da te.

236

00:19:48 --> 00:19:51

Jericho ti ha parlato.

237

00:19:52 --> 00:19:53

Ti piace prendermi per il culo.

238

00:19:55 --> 00:19:56

Un po'.

239

00:19:57 --> 00:20:00

Sì, ma è davvero il momento
di uscire da qui.

240

00:20:00 --> 00:20:01

Non mi muovo da qui.

241

00:20:02 --> 00:20:04

Ci starò per un bel po'. È il mio posto.

242

00:20:04 --> 00:20:05

Ma guardati.

243

00:20:06 --> 00:20:07

Qui a marcire come un codardo.

244

00:20:08 --> 00:20:10

Hai fatto errori, ti hanno sconfitto.

245

00:20:10 --> 00:20:12

Ma indovina? Non importa a nessuno.

246

00:20:12 --> 00:20:14

Ci importa solo di chi si rialza.

247

00:20:14 --> 00:20:16

L'autocommiserazione è finita.

248

00:20:16 --> 00:20:18

Non sono stati solo errori.

Qualcuno è morto!

249

00:20:18 --> 00:20:20

Continui a piangerti addosso.

250

00:20:20 --> 00:20:22

L'ha ucciso suo padre, non tu!

251

00:20:22 --> 00:20:24

Ma continui a incolparti.

252

00:20:24 --> 00:20:26

Volevi solo una scusa per ritirarti,

253

00:20:27 --> 00:20:28

non da Jericho, ma da tutti.

254

00:20:28 --> 00:20:31

Rachel, Gar, Jason.

Ho dimenticato qualcuno?

255

00:20:35 --> 00:20:36

Codardo.

256

00:20:46 --> 00:20:47

Stiamo sprecando tempo.

257

00:20:47 --> 00:20:48

Vaffanculo!

258

00:20:54 --> 00:20:57

FUORI DA GOTHAM CITY

259

00:21:14 --> 00:21:15
Buongiorno, bellezza.

260

00:21:20 --> 00:21:22
È quasi pomeriggio.

261

00:21:22 --> 00:21:24
Perché mi hai lasciato dormire?

262

00:21:24 --> 00:21:25
Eri stanco.

263

00:21:25 --> 00:21:27
Abbiamo annientato tre gang ieri.

264

00:21:27 --> 00:21:29
Mi sarei anche fermato a due.

265

00:21:29 --> 00:21:30
Bugiardo.

266

00:21:33 --> 00:21:34
Vuoi farne un altro?

267

00:21:35 --> 00:21:36
Ci sono altre uova?

268

00:21:37 --> 00:21:40
No. Non si aspettavano

269

00:21:40 --> 00:21:42
che razziassimo anche il loro frigo.

270

00:21:46 --> 00:21:48
Non fare lo strambo, Jason.

271

00:21:48 --> 00:21:50
Che succede?

272

00:21:51 --> 00:21:51
Niente.

273

00:21:51 --> 00:21:54
Ma... non pubblicarle.

274

00:21:55 --> 00:21:57
Quindi non stiamo insieme?

275

00:21:57 --> 00:21:59
Volevi solo provare i bassifondi?

276

00:22:01 --> 00:22:02
Forse.

277

00:22:03 --> 00:22:04
Non conosci la mia vita.

278

00:22:05 --> 00:22:08
Potrei essere una serial killer o peggio.

279

00:22:08 --> 00:22:11
Sì? E se mi piacessero le serial killer?

280

00:22:12 --> 00:22:14
Allora dovresti vedere uno psicologo.

281

00:22:15 --> 00:22:16
Perché fai così?

282

00:22:18 --> 00:22:20
Perché sei così invadente?

283

00:22:21 --> 00:22:24
Fai tante domande,
per uno che non dà risposte.

284

00:22:25 --> 00:22:26
Che vuol dire?

285

00:22:26 --> 00:22:27
Mi porti nella tua città

286
00:22:28 --> 00:22:30
e l'unica cosa che facciamo
è picchiare dei drogati.

287
00:22:30 --> 00:22:32
Non mi porti neanche a Villa Wayne.

288
00:22:32 --> 00:22:33
Fanculo Villa Wayne, Rose.

289
00:22:35 --> 00:22:37
Non è mai stato il vero me.

290
00:22:50 --> 00:22:51
Mostrami il vero te.

291
00:22:53 --> 00:22:55
Niente cazzate, niente filtri.

292
00:22:56 --> 00:22:58
- Il vero Jason Todd.
- Va bene.

293
00:23:01 --> 00:23:03
Se lo faccio, tu mostrami la tua vera te.

294
00:23:33 --> 00:23:34
Dick, attento!

295
00:23:35 --> 00:23:36
Dick! No!

296
00:23:38 --> 00:23:39
No!

297
00:23:41 --> 00:23:42
Devo scendere!

298

00:23:46 --> 00:23:47
- Attento.
- Grazie!

299
00:23:59 --> 00:24:01
TAVOLA CALDA DI ELKO

300
00:24:04 --> 00:24:04
Ehi!

301
00:24:08 --> 00:24:09
Ehilà?

302
00:24:12 --> 00:24:15
Salve, c'è qualcuno lì dietro?

303
00:24:19 --> 00:24:21
Dov'è Elko Joe?

304
00:24:21 --> 00:24:22
Chi?

305
00:24:23 --> 00:24:25
Vorrei una dozzina di ciambelle.

306
00:24:25 --> 00:24:27
Due dozzine, grazie.

307
00:24:27 --> 00:24:29
Alla marmellata.
Sono le migliori della Terra.

308
00:24:29 --> 00:24:32
- Ciambelle?
- Sì, alla marmellata.

309
00:24:32 --> 00:24:33
Non facciamo ciambelle.

310
00:24:33 --> 00:24:36
Pizza o torta. Scelga pure.

311

00:24:39 --> 00:24:41
È disgustoso.

312

00:24:42 --> 00:24:44
Il fatto è questo.

313

00:24:44 --> 00:24:46
Sto avendo delle giornate di merda,

314

00:24:46 --> 00:24:48
potrebbe provare a farle?

315

00:24:48 --> 00:24:51
- Sarebbe fantastico.
- E la gente all'inferno vuole l'acqua.

316

00:24:51 --> 00:24:53
Non facciamo ciambelle!

317

00:24:54 --> 00:24:58
Ascolti, mia sorella ha ucciso
i nostri genitori.

318

00:24:59 --> 00:25:03
Mi ha rubato la corona e mi ha abbandonata
su questo ridicolo pianeta.

319

00:25:03 --> 00:25:06
Quindi, se ha farina, uova e zucchero,

320

00:25:06 --> 00:25:08
può anche preparare delle ciambelle, ok?

321

00:25:10 --> 00:25:11
Ciambelle...

322

00:25:11 --> 00:25:13
in arrivo!

323

00:25:23 --> 00:25:24
Che cazzo di problema ho?

324
00:25:30 --> 00:25:31
Kory?

325
00:25:33 --> 00:25:33
Rachel?

326
00:25:36 --> 00:25:37
Cosa diavolo ci fai qui?

327
00:25:40 --> 00:25:42
Cazzo, non lo so con certezza.

328
00:25:53 --> 00:25:54
Rachel?

329
00:26:03 --> 00:26:06
È tutto vero o sto impazzendo?

330
00:26:06 --> 00:26:08
È assolutamente vero.

331
00:26:08 --> 00:26:10
Perché mi stai seguendo?

332
00:26:11 --> 00:26:13
Mi hai chiesto di venire qui al telefono.

333
00:26:13 --> 00:26:15
- Non l'ho fatto.
- Certo che sì.

334
00:26:15 --> 00:26:17
La mia auto si è fermata. Kory?

335
00:26:19 --> 00:26:21
Sono qui solo per le ciambelle.

336
00:26:36 --> 00:26:37
Bruce?

337

00:26:38 --> 00:26:40

Sono felice che siate tutte qui.

338

00:26:43 --> 00:26:45

Che brutta notizia.

339

00:26:47 --> 00:26:50

E non c'era Conner o Gar?

340

00:26:50 --> 00:26:51

No.

341

00:26:52 --> 00:26:54

Solo impronte di zampe insanguinate,

342

00:26:54 --> 00:26:56

vetri rotti...

343

00:26:56 --> 00:26:58

Nessuno ha spento il computer...

344

00:26:59 --> 00:27:01

Gar non lo lascerebbe così.

345

00:27:02 --> 00:27:05

Quando Rachel mi ha chiamata,
ho pensato che sapesse qualcosa.

346

00:27:08 --> 00:27:09

Io non li ho sentiti.

347

00:27:15 --> 00:27:20

Capisco cosa vi è accaduto e mi dispiace.

348

00:27:21 --> 00:27:23

Le bugie distruggono le famiglie,

349

00:27:23 --> 00:27:25

e ne avete vissuto le conseguenze.

350

00:27:25 --> 00:27:28
E ci si sente davvero soli.

351
00:27:31 --> 00:27:33
Ma questa era...

352
00:27:35 --> 00:27:38
Questa è una famiglia per scelta.

353
00:27:40 --> 00:27:43
Dividervi è stata una scelta

354
00:27:43 --> 00:27:45
e, alla luce delle novità,

355
00:27:45 --> 00:27:47
vi chiedo di formarne un'altra.

356
00:27:48 --> 00:27:49
Di riunirvi.

357
00:27:50 --> 00:27:53
Evitare le emozioni negative è facile.

358
00:27:54 --> 00:27:57
È molto più arduo affrontarle
e aspettarne di nuove,

359
00:27:57 --> 00:27:59
ma è ciò che fa una famiglia.

360
00:28:00 --> 00:28:04
Se vi riunite di nuovo,
potrete affrontare ogni pericolo.

361
00:28:05 --> 00:28:09
Ma, se l'oscurità arriverà
mentre siete ancora separati,

362
00:28:10 --> 00:28:13
credo che nessuno di voi sopravviverà.

363

00:28:21 --> 00:28:23

Se non vi proteggete a vicenda...

364

00:28:24 --> 00:28:25

chi lo farà?

365

00:28:46 --> 00:28:47

Se n'è andato?

366

00:28:49 --> 00:28:50

Sì.

367

00:28:50 --> 00:28:52

Arriviamo subito al dunque.

368

00:28:52 --> 00:28:57

Bruce Wayne ci ha fatte incontrare
miracolosamente qui dentro,

369

00:28:57 --> 00:29:01

nel mezzo del nulla,
per obbligarci a riformare i Titans?

370

00:29:02 --> 00:29:03

Sì.

371

00:29:04 --> 00:29:06

Credo sia andata esattamente così.

372

00:29:17 --> 00:29:18

EDIZIONE STRAORDINARIA

373

00:29:18 --> 00:29:21

Due uomini sono evasi
dalla prigionia di Kane,

374

00:29:21 --> 00:29:25

apparentemente aiutati da un carcerato,
l'ex detective Dick Grayson.

375

00:29:25 --> 00:29:29

Vi daremo ulteriori dettagli
nel prossimo aggiornamento.

376

00:29:30 --> 00:29:32
Ma è una presa per il culo?

377

00:29:37 --> 00:29:38
Donna, aspetta.

378

00:29:39 --> 00:29:41
Troy, dove stai andando?

379

00:29:41 --> 00:29:43
- A San Francisco.
- No, dobbiamo salvare Dick.

380

00:29:45 --> 00:29:46
Dick se la vede da solo.

381

00:29:46 --> 00:29:48
Che problema hai?

382

00:29:48 --> 00:29:49
Io?

383

00:29:49 --> 00:29:51
Conosco Dick Grayson, ok?

384

00:29:51 --> 00:29:52
Si è messo in croce da solo.

385

00:29:53 --> 00:29:55
Ci si è inchiodato lui stesso.

386

00:29:55 --> 00:29:58
E dovrà anche scendere da solo.

387

00:29:58 --> 00:29:59
Donna ha ragione.

388

00:29:59 --> 00:30:02

Qualsiasi cosa stia facendo,
la fa a se stesso.

389

00:30:08 --> 00:30:09
Faccio di nuovo i sogni.

390

00:30:12 --> 00:30:14
Ero al funerale di Dick.

391

00:30:15 --> 00:30:17
Deathstroke lo uccideva.

392

00:30:19 --> 00:30:20
Ascoltate...

393

00:30:21 --> 00:30:25
So di sembrare pazza.

394

00:30:26 --> 00:30:27
Lo so.

395

00:30:29 --> 00:30:31
Ma Dick ha bisogno del mio aiuto.

396

00:30:34 --> 00:30:36
E a me serve il vostro.

397

00:30:39 --> 00:30:40
Per favore.

398

00:30:49 --> 00:30:50
Mi dispiace, Rachel,

399

00:30:51 --> 00:30:53
ma Gar ne ha più bisogno.

400

00:31:02 --> 00:31:03
Capisco perché lo fai.

401

00:31:06 --> 00:31:07
Davvero.

402

00:31:08 --> 00:31:10

Ma andrò con Donna.

403

00:31:12 --> 00:31:14

Quando vai via da qui, vieni da noi, ok?

404

00:31:19 --> 00:31:20

Dawn.

405

00:31:38 --> 00:31:40

Immagino te ne vada anche tu.

406

00:31:42 --> 00:31:43

Cavolo, no.

407

00:31:44 --> 00:31:45

Andiamo.

408

00:31:47 --> 00:31:48

Ok, andiamo.

409

00:32:02 --> 00:32:03

Bruce?

410

00:32:09 --> 00:32:10

Bruce!

411

00:32:13 --> 00:32:14

Ora scompari?

412

00:32:23 --> 00:32:24

Ehi.

413

00:33:02 --> 00:33:05

La tua vecchia scuola? Fantastico.

414

00:33:05 --> 00:33:07

Mi chiederai di venire con te al ballo?

415

00:33:08 --> 00:33:09
Non è la mia scuola.

416

00:33:11 --> 00:33:12
Ma casa mia.

417

00:33:16 --> 00:33:18
Papà era uno stronzo
e si è fatto uccidere.

418

00:33:19 --> 00:33:20
Mamma era una tossica.

419

00:33:21 --> 00:33:23
Ho fatto la trafila dei delinquenti.

420

00:33:23 --> 00:33:26
Affidamento, riformatorio, vita di strada.

421

00:33:30 --> 00:33:32
Poi ho trovato questo posto.

422

00:33:34 --> 00:33:36
Ho messo un sacco a pelo nelle travi

423

00:33:37 --> 00:33:38
e ci stavo ogni notte,

424

00:33:38 --> 00:33:41
a guardare i ragazzi
del teatro spassarsela.

425

00:33:42 --> 00:33:44
Ecco perché sei così melodrammatico.

426

00:33:45 --> 00:33:47
Pensavo che fossero loro i perdenti.

427

00:33:48 --> 00:33:50
Ma guarda chi è finito
in maschera e mantello.

428

00:33:52 --> 00:33:54

Non sei poi così superficiale.

429

00:33:55 --> 00:33:56

Sei brava coi complimenti, eh?

430

00:33:58 --> 00:34:00

Ti credevo uno stronzetto ricco.

431

00:34:01 --> 00:34:03

Nato ricco e cresciuto viziato.

432

00:34:03 --> 00:34:05

Non mi fraintendere, fa schifo anche

433

00:34:05 --> 00:34:07

che il tuo segreto sia
che sei un nerd del teatro.

434

00:34:07 --> 00:34:09

"Intenditore di teatro", ok?

435

00:34:09 --> 00:34:11

Un intenditore, non un nerd.

436

00:34:14 --> 00:34:17

Ci sono altri colpi di scena
o possiamo andare?

437

00:34:17 --> 00:34:18

Ehi,

438

00:34:19 --> 00:34:20

che problema hai?

439

00:34:20 --> 00:34:21

Che problema ho?

440

00:34:22 --> 00:34:23

Beh, ti porto qui,

441
00:34:23 --> 00:34:25
ti racconto di me e mi tratti di merda.

442
00:34:25 --> 00:34:27
Stavo scherzando, cavolo.

443
00:34:28 --> 00:34:31
Ogni volta che mi avvicino,
Rose, mi respingi.

444
00:34:32 --> 00:34:34
Se vuoi andartene, vai. Va' pure!

445
00:34:37 --> 00:34:38
Perché fai lo stronzo?

446
00:34:38 --> 00:34:41
Perché mi sembra che cerchi
una scusa per scappare.

447
00:34:43 --> 00:34:44
Non è così.

448
00:34:44 --> 00:34:47
Ho respinto gli altri
per tutta la vita, Rose.

449
00:34:48 --> 00:34:50
Ho fatto cazzate, ho distrutto cose.

450
00:34:51 --> 00:34:52
Ehi.

451
00:34:53 --> 00:34:55
Non avevo neanche mai fatto questo.

452
00:34:56 --> 00:34:59
Ma, quanto più sto con te,
più ho voglia di vivere.

453
00:35:03 --> 00:35:04

Jason, te l'ho detto.

454

00:35:05 --> 00:35:06
Porto solo guai.

455

00:35:07 --> 00:35:08
Non posso.

456

00:35:09 --> 00:35:10
Ehi.

457

00:35:11 --> 00:35:12
Va tutto bene.

458

00:35:15 --> 00:35:16
"C'è un posto per noi.

459

00:35:18 --> 00:35:20
È lì da qualche parte.

460

00:35:25 --> 00:35:27
Stringimi la mano e saremo a metà strada.

461

00:35:29 --> 00:35:32
Stringimi la mano e ti ci porterò.

462

00:35:39 --> 00:35:40
In qualche modo.

463

00:35:42 --> 00:35:43
- Prima o poi."
- "Prima o poi."

464

00:35:45 --> 00:35:46
- "Da qualche parte."
- "Da qualche parte."

465

00:35:50 --> 00:35:50
Che c'è?

466

00:35:51 --> 00:35:53

Pensavi di essere l'unico nerd?

467

00:36:11 --> 00:36:14
Funziona, vero?

468

00:36:15 --> 00:36:16
Dov'eri finito?

469

00:36:17 --> 00:36:19
Dovevi riposarti.

470

00:36:19 --> 00:36:21
Rimetterti in forze per la fuga.

471

00:36:22 --> 00:36:23
Non scapperò.

472

00:36:24 --> 00:36:27
Deathstroke ha degli ostaggi.

473

00:36:27 --> 00:36:28
E tu sei qui.

474

00:36:29 --> 00:36:31
C'è una tregua. Non sta toccando nessuno.

475

00:36:33 --> 00:36:34
Nessuno che tu possa vedere.

476

00:36:38 --> 00:36:41
Da Adeline... Slade era lì.

477

00:36:41 --> 00:36:43
E anche tu.

478

00:36:43 --> 00:36:46
Ma non vi siete uccisi. Perché?

479

00:36:50 --> 00:36:51
Era disarmato.

480
00:36:52 --> 00:36:53
E?

481
00:36:54 --> 00:36:56
Ed ero a casa di Adeline.

482
00:36:56 --> 00:36:58
Forse non lo volevi.

483
00:36:59 --> 00:37:03
Forse ti serve qualcosa
che è dentro Slade.

484
00:37:04 --> 00:37:07
Sì, il suo cuoricino di latta
mi ha conquistato.

485
00:37:09 --> 00:37:12
Entrambi adoravate Jericho.

486
00:37:12 --> 00:37:14
E avete provocato la sua morte.

487
00:37:15 --> 00:37:18
Siete legati dal disprezzo di voi stessi.

488
00:37:20 --> 00:37:24
Finché siete entrambi vivi,
potete incolpare l'altro.

489
00:37:24 --> 00:37:25
Ho ammesso il mio errore.

490
00:37:26 --> 00:37:28
È stato commovente.

491
00:37:32 --> 00:37:33
Lo trovi divertente?

492
00:37:33 --> 00:37:35
- Ci hai messo solo cinque anni.

- Fottiti.

493

00:38:11 --> 00:38:15
Continui a combattere
la battaglia sbagliata.

494

00:38:25 --> 00:38:28
Ti preoccupi della tua coscienza ferita...

495

00:38:32 --> 00:38:34
anziché dei tuoi amici.

496

00:38:35 --> 00:38:36
Apri gli occhi.

497

00:38:41 --> 00:38:42
Abbandona la tua delusione.

498

00:38:49 --> 00:38:51
È il momento di crescere.

499

00:39:18 --> 00:39:20
Basta con Robin.

500

00:39:21 --> 00:39:23
Più forte. Più veloce.

501

00:39:26 --> 00:39:28
Come un uccello rapace.

502

00:39:57 --> 00:39:58
Jason, dammi la mano.

503

00:40:00 --> 00:40:01
Sei tu.

504

00:40:03 --> 00:40:04
Il ragazzo del circo.

505

00:40:04 --> 00:40:06
No, questo è un mio problema.

506
00:40:07 --> 00:40:08
Sei tu Robin?

507
00:40:08 --> 00:40:09
- Sì.
- Sei un mostro.

508
00:40:10 --> 00:40:12
È finita. Ho vinto.

509
00:40:13 --> 00:40:15
Ora dovresti andare.

510
00:40:15 --> 00:40:16
No.

511
00:40:17 --> 00:40:18
Aspetta.

512
00:40:28 --> 00:40:29
Non può essere.

513
00:40:30 --> 00:40:31
Perché no?

514
00:41:03 --> 00:41:04
Che narcisista.

515
00:41:04 --> 00:41:07
TU E ROSE STATE BENE? RICHIAMAMI.
I TITANS HANNO BISOGNO DI VOI.

516
00:41:11 --> 00:41:12
CANCELLA

517
00:41:43 --> 00:41:45
- Pronto?
- Sono io.

518
00:41:46 --> 00:41:49

Chiamo solo per dirti
che dal tuo giochetto coi Titans...

519

00:41:52 --> 00:41:53
io mi tiro fuori.

520

00:41:56 --> 00:41:57
Ma davvero?

521

00:41:57 --> 00:41:59
Sì. Esatto.

522

00:42:00 --> 00:42:01
Ne ho abbastanza.

523

00:42:03 --> 00:42:05
E non puoi impedirmelo.

524

00:42:29 --> 00:42:30
Scappa!

525

00:42:31 --> 00:42:32
Che diavolo è?

526

00:43:13 --> 00:43:14
Stai bene?

527

00:43:14 --> 00:43:15
Sì, certo.

528

00:43:16 --> 00:43:17
Stai indietro.

529

00:43:45 --> 00:43:50
JERICHO È VIVO

530

00:43:53 --> 00:43:57
LA TORRE DEI TITANS

531

00:44:06 --> 00:44:07
Rachel?

532
00:44:08 --> 00:44:09
Cosa ci fai qui?

533
00:44:09 --> 00:44:10
Ti stavo cercando.

534
00:44:11 --> 00:44:12
Cos'è successo?

535
00:44:13 --> 00:44:14
Io...

536
00:44:15 --> 00:44:17
Non ci crederai mai.

537
00:44:20 --> 00:44:25
Un commando è venuto qui
e ha rapito me e Conner.

538
00:44:25 --> 00:44:27
Avvicinati al soggetto.

539
00:44:33 --> 00:44:35
Poi ero nei Laboratori CADMUS, e...

540
00:44:37 --> 00:44:39
ho subito un intervento al cervello.

541
00:44:40 --> 00:44:41
È terribile.

542
00:44:41 --> 00:44:43
- È...
- ...terribile.

543
00:44:59 --> 00:45:00
Gar?

544
00:45:03 --> 00:45:05
Stai bene?

545
00:45:35 --> 00:45:36
Fatemi uscire!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.